

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – **Dicit Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 140)

Kyrie – Antoine Brumel: Missa l'ombre d'ung buissonet

Graduale – **Iurávit Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 158v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Elégit te Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Antoine Brumel: Missa l'ombre d'ung buissonet

Agnus Dei

Communio – Heinrich Isaac: **Beátus servus quem cum vénerit** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Orlando di Lasso: **Salve Regína**

S. Clementis, Papæ

Introitus

Dicit Dóminus sermónes meos quos dedi
in os tuum non deficient de ore tuo ad
est enim nomen tuum et múnera tua
accépta erunt super altáre meum.

Ps. Misericórdias Dómini in ætérnum
cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et semper
et in sæcula sæculórum. Amen.

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. november 23., 18.00)

Introitus

Az Úr mondja: Igéim, melyeket szádba
adtam, nem távoznak el szádtól és az
áldozataid kedvesek lesznek nekem
oltáromon.

Ps. Az Úr irgalmasságait örökké éneklek.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben
vala, most és mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Inner City Parish Church (23. November, 2009. at 6 PM)

Introitus

Saith the Lord: My spirit that is in thee,
and my words that I have put in thy
mouth, shall not depart out of thy
mouth, and their victims shall please me
upon my altar.

Ps. The mercies of the Lord I will sing
for ever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum tu
es sacérdos in ætérnum secúndum
órdinem Melchisedech. V) Dixit
Dóminus Dómino meo, sede a dextris
meis

Graduale

Megesküdt az Úr és nem bánja meg:
Pap vagy te mindörökké, Melkisedek
rendje szerint. V) Mondá az Úr az én
Uramnak „Úlj az én jobbomra!”

Graduale

The Lord sware, and will not repent:
Thou art a priest for ever after the order
of Melchisedech. V) The Lord said unto
my Lord: Sit thou on my right hand



Alle-lúia.

V) Elégit te Dóminus sibi in sacerdotem
magnum in pópulo suo.

V)

Offertorium

Veritas mea et misericórdia mea cum
ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu
ejus.

Offertorium

Vele lesz hűségem és kegyelemem, és
fölemelkedik a szarva nevemben.

Offertorium

My truth also and my mercy shall be with
him: and in my Name shall his horn be
exalted.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name
of the Lord.

Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Beátus servus, quem, cum vénerit
Dóminus, invénerit vigilántem: amen
dico vobis, super ómnia bona sua
constítuet eum.

*Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet
collaudátio.*

*Confitémini Dómino in cithara: in psaltério
decem chordárum psállite illi.*

*Cantáte et cánticum novum: bene psállite et in
vociferatióne.*

*Quia rectum est verbum Dómini, et ómnia ópera
eius in fide.*

*Diligít misericórdiam et iudícium: misericórdia
Dómini plena est terra.*

*Beata gens, cuius est Dóminus, Deus eius:
pópulus, quem elégit in hereditátem sibi.*

*De caelo respéxit Dóminus: vidit omnes filios
hóminum.*

*De preparáto habitáculo suo respéxit super
omnes, qui hábitant terram.*

*Ecce, óculi Dómini super metuéntes eum: et in
eis, qui sperant super misericórdia eius.*

*Ut éruat a morte ánimas eórum: et alat eos in
fame.*

*Anima nostra sústinet Dóminum: quóniam
adiútor et protéctor noster est.*

*Quia in eo latábitur cor nostrum: et in nómine
sancto eius sperávimus.*

*Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos:
quemádmódum sperávimus in te.*

Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita,
dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te
clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te
suspiramus, gementes et flentes, In hac
lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata
nostra, Illos tuos misericordes oculos ad
nos converte Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui, Nobis, post hoc
exilium, ostende, O clemens, O pia, O
dulcis Virgo Maria.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

Communio

Boldog az a szolgál, kit mikor ura
eljövend, ébren talál. Bizony mondom
nektek, hogy minden vagyona fölé rendeli
őt.

*Örvendezetek igazak, az Úrban: az
igazakhoz illik a dicséret!*

*Magasztaljátok az Urat citerával, a tízhúrú
hárfaikkal zengjétek neki.*

*Énekeljétek neki új éneket, jól énekeljétek neki
örömkialtással.*

*Mert igaz az Úrnak beszéde, és minden
cselekedete hűséggel teljes.*

*Szereti az igazságot és az igaz ítéletet, az Úr
irgalmassága betölti a földet.*

*Boldog nemzetiség, akinek az Úr az Istene, a
nép akit örökségül választott magának.*

*Letekint az Úr a mennyből, és látja mind az
emberek fiait.*

*Az ő erősséges lakóhelyéből rátekint
mindenekre, kik a földet lakják.*

*Íme, az Úr szemé azokon, kik őt félik,
azokon, kik az ő irgalmasságában bíznak.*

*Hogy megmentse a haláltól lelküket, és éhínség
idején táplálja őket.*

*A mi lelkünk az Urat várja, mert őa mi
segítőnk és oltalmazónk.*

*Mert őbenne vígad a mi szívünk, és az ő szent
nevében bízunk.*

*Legyen a te irgalmasságod, Uram, mirajtunk,
amint tebenned bízunk.*

Motetta

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja!
Életünk, édességünk, reménységünk,
üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának
számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva
és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd
reánk tehát, Szószólónk, irgalmas
szemedet, és e számkivetés után mutasd
meg nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes
Szűz Mária!

*Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.*

Communio

Blessed the servant whom the Lord finds
waiting when he cometh: amen, I say
unto you, he shall give him charge of all
his possessions.

*Rejoice in the Lord, O ye righteous: for it
becometh well the just to be thankful.*

*Praise the Lord with harp: sing praises unto him
with the lute, and instrument of ten strings.*

*Sing unto the Lord a new song: sing praises
lustily unto him with a good courage.*

*For the word of the Lord is true: and all his
works are faithful.*

*He loveth righteousness and judgement: the earth
is full of the goodness of the Lord.*

*Blessed are the people, whose God is the Lord
Jehovah: and blessed are the folk, that he hath
chosen to him to be his inheritance.*

*The Lord looked down from heaven, and beheld
all the children of men: from the habitation of his
dwelling he considereth all them that dwell on the
earth.*

*He fashioneth all the hearts of them: and
understandeth all their works.*

*To deliver their soul from death: and to feed
them in the time of dearth.*

*Our soul hath patiently tarried for the Lord: for
he is our help and our shield.*

*For our heart shall rejoice in him: because we
have hoped in his holy Name.*

*Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us:
like as we do put our trust in thee.*

Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve, To thee do we send up
our sighs, Mourning and weeping in this
valley of tears. Turn, then, o most
gracious advocate, Thine eyes of mercy
and after this our exile Show unto us the
blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Manninger Dávid - superius, Sólyom Richárd - altus, Muntag Lőrinc - tenor, Mizsei Zoltán - bassus